Joint Faculties of Humanities and Theology

FLRB12, Public Service Interpreting I, Somali, 30 credits

Tolkning i offentlig sektor I, somaliska, 30 högskolepoäng

First Cycle / Grundnivå

Details of approval

The syllabus was approved by The pro-dean for First-Cycle Studies at the Faculties of Humanities and Theology on 2021-03-07 and was last revised on 2022-01-16. The revised syllabus comes into effect 2022-01-16 and is valid from the autumn semester 2022.

General information

The course is offered as a freestanding course. It can normally be included in a first or second cycle degree.

Language of instruction: Swedish

Main field of study	*Specialisation*
-	G1N, First cycle, has only upper-secondary level entry requirements

Learning outcomes

On completion of the course, the students shall be able to:

Knowledge and understanding

- account for the main interpretation techniques and their areas of use
- account for differences between understanding/studying language as systems and language as social action
- account for basic methods and principles of practical terminology work
- identify and discuss terminological problems

Competence and skills

- discuss the laws and regulations that control the interpreter's work and reflect on basic ethical issues in interpreting
- search and critically review information of relevance to terminology work
- prepare terminology lists in a number of specific fields
- use terminology aids in preparation for and for support during an interpreting assignment
- demonstrate familiarity with the interpreter's introduction in both languages
- plan and carry out interpretation of conversations in social services as well as in the labour market field, health care and migration
- use relevant terminology and cultural awareness in social services as well as in the labour market field, health care and migration
- analyse interpreted interactions

Judgement and approach

- discuss and reflect on different terminologically challenging situations
- discuss the different expectations of interpreting clients on the interpreter's assignment and performance

Course content

The course is aimed at bi- or multilingual participants who wish to work as interpreters in the public sector. The course does not include any language training; proficiency in the languages of interpretation is a course entry requirement and these are tested in a compulsory entrance exam.

The course provides students with basic theoretical knowledge of interpreting as social interaction, as a cognitive process and as a practical activity. The course covers different interpretation techniques, terminology work and the interpreter's introduction in both languages of interpretation. The students acquire familiarity with the ethical issues associated with interpretation. The course also provides students with practical familiarity with basic interpretation techniques i.e. short consecutive interpretation without notes and simultaneous whispered interpreting as well as an insight into different interpreter situations such as onsite dialogue interpreting and distance interpreting. Swedish is always one of the languages in the exercises.

The course consists of 4 modules:

Module I: *The Ethics and Profession of Interpreting I*, 7.5 credits

The module covers regulatory frameworks and norms for the interpreting profession and the different interpretation techniques and their areas of use. The module highlights the emergence of the interpreter profession in the public sector and the ethical dilemmas that are typical for the profession.

Module 2: *Basic Terminology*, 3.5 credits

The module provides the students with a methodological and theoretical understanding of basic terminology science and terminology work.

Module 3: *Terminology in Practice*, 4 credits

The module is primarily devoted to practical exercises in terminology work for interpreters. The module also provides students with familiarity with terminology tools for interpreters.

Module 4: *Interpretation Techniques and Exercises I and II*, 15 credits

The module is primarily devoted to training exercises in interpretation between Swedish and the second language through both short consecutive and simultaneous whispered interpretation as well as switching between these interpretation techniques and the interpretation of text to speech. The module provides students with the opportunity to practise their interpreter introductions in both languages of interpretation. The module provides students with knowledge of and about interpretation, primarily dialogue interpretation, and particularly interpretation in social services and in the labour market field, health care and migration. The module also includes basic note-taking techniques for interpreters as well as basic exercises to describe and analyse interpreted interactions.

Course design

The course makes use of an online learning platform and digital tools. Students are required to participate under these conditions, and to have access to a computer with an Internet connection. The department will provide information about the technical requirements.

Module 1: *The Ethics and Profession of Interpreting*, 7.5 credits

The module includes 10 to 13 lectures and 8 to 11 digital seminars.

Module 2: *Basic Terminology, 3.5 credits*

The teaching consists of 4 to 6 lectures.

Module 3: *Terminology in Practice*, 4 credits

The teaching consists of 9 to 11 digital seminars.

Module 4: *Interpretation Techniques and Exercises I and II*, 15 credits

The teaching consists of 9 to 13 exercise sessions.

All teaching components are compulsory. Compensation opportunities or alternative times for compulsory components are offered to students who, due to circumstances beyond their control, e.g. accidents, sudden illness or similar, are unable to carry out the compulsory component. This also applies to students who have been absent because of duties as an elected student representative.

Assessment

The assessment of Module 1 is based on a take-home exam.

The assessment of Module 2 is based on 3 to 5 written assignments and one written take-home exam.

The assessment of Module 3 is based on 9 to 11 written assignments consisting of independently created terminology lists in specific fields with reflective comments on different terminology cases as well as a take-home exam.v

The assessment of Module 4 is based on a written reflective assignment and 2 to 3 independently compiled terminology lists in specific fields and 1 to 2 oral interpreter tests.

The examiner, in consultation with Disability Support Services, may deviate from the regular form of examination in order to provide a permanently disabled student with a form of examination equivalent to that of a student without a disability.

Grades

Grading scale includes the grades: U=Fail, E=Sufficient, D=Satisfactory, C=Good, B=Very Good, A=Excellent
The letter grades A-E are converted to the numbers 5-1 and an average grade is calculated taking into account the number of credits for each module with regard to the total number of course credits. Therefore, the grade on the whole course is a weighted average of the modules. Standard rounding rules apply.

Entry requirements

General requirements and passed entrance test

Further information

1. The course is offered at the Centre for Languages and Literature, Lund University.
2. To be admitted to the course, students must meet the general entry requirements and have passed the entrance exam, demonstrating sufficient knowledge of Somali.
3. Selection: 80% of the places are awarded based on the result of the entrance exam, 10% of the places are awarded based on grades and 10% of the places are awarded based on Swedish Scholastic Aptitude Test results.
4. Module titles in Swedish:
    1. Delkurs 1: Yrkesetik och professionskunskap I, 7,5 hp
    2. Delkurs 2: Grundläggande terminologi, 3,5 hp
    3. Delkurs 3: Terminologi i praktiken, 4 hp
    4. Delkurs 4: Tolkningsteknik och övningar I och II, 15 hp